

La semiotica di Saussure e la semiotica di Hjelmlsev

Daniele GAMBARARA



Colloque Albi Médiations Sémiotiques – Actes

Collection Actes

Louis Hjelmslev (1899-1965)
Le forme del linguaggio e del pensiero

a cura di
Alessandro Zinna & Lorenzo Cigana

Editeur: CAMS/O

Direction: Alessandro Zinna

Collection Actes : Louis Hjelmslev (1899-1965). Le forme del linguaggio e del pensiero

1^{re} édition électronique: août 2017

ISBN 979-10-96436-01-9

Riassunto. Cent'anni dopo Saussure, la *semiotica*, o *semiologia*, è in parte ancora da costruire. Per la realizzazione di tale progetto, necessariamente di lungo periodo, devono concorrere le diverse anime che già lo strutturalismo aveva visto intrecciate. Una *semiologia* completa, che tenga assieme lo studio dei testi e dei sistemi linguistici a quello di testi e sistemi che linguistici non sono, troverà nella *semiologia* saussuriana (e di sua derivazione, cf. Prieto) e nella *semiotica* hjelmsleviana due assi metodologici, più ancora che teorici, fondamentali.

SAUSSURE, HJELMSLEV, GLOSSEMÁTICA, TESTO, SEMIOLOGIA

Daniele Gambarara (Torino 1948) è dal 1986 professore ordinario di Filosofia del Linguaggio all'Università della Calabria. Ha insegnato anche presso le Università di Ginevra, Harvard, Stanford, e in varie università italiane. I suoi campi di ricerca sono: storia ed epistemologia delle scienze del linguaggio, semiotica e semantica, in prospettiva cognitiva, ma con attenzione agli aspetti storico-sociali dell'agire comunicativo. Da tempo occupato nella rivisitazione critica del pensiero di Ferdinand de Saussure e dello strutturalismo in generale, dirige il comitato editoriale dei *Cahiers F. de Saussure* (Geneva, Droz) e fa parte dei comitati editoriali di diverse riviste internazionali.

Pour citer cet article :

Gambarara, Daniele, « La semiotica di Saussure e la semiotica di Hjelmslev », in Zinna, A. et Cigana, L. (éds), *Louis Hjelmslev (1899-1965). Le forme del linguaggio e del pensiero*, Toulouse, Éditions CAMS/O, Collection Actes, p. 3-10.

[En ligne] : <http://mediationsemiotiques.com/cu_01>.

La semiotica di Saussure e la semiotica di Hjelmslev

Daniele GAMBARARA
(Università della Calabria)

Vorrei cominciare questo contributo con la presentazione di tre appunti poco noti di Ferdinand de Saussure. I primi due, A1 e A2, vengono dai suoi lavori sulle radici storiche e la morfologia delle leggende germaniche e sono databili al 1903-05. Il terzo appunto, B, viene dalle sue ricerche sulla parola poetica e le sue caratteristiche anagrammatiche, e può essere datato al 1906. Vorrei che li si rileggesse, come facciamo di seguito, prestando attenzione a come in essi i “testi” appaiano in quanto prodotti sociali. Non c’è testo senza lingua, e dunque senza contesto e senza trasmissione. Saussure non pensa che sia interessante analizzare entità piovute dal cielo solo perché esse appaiono – appunto – analizzabili: è l’essere sistematizzazioni mentali (sempre nuove e sempre congiunturali) di una materia inevitabile, e pur ogni volta diversamente interpretabile, che fa di un testo un testo. L’ancoraggio alla linguisticità permette la generalizzazione, e unisce Saussure a Hjelmslev, malgrado il salto in avanti di quest’ultimo.

A1. Sull’identità simbolica nei testi del genere “legghenda”

La légende se compose d’une série de symboles dans un sens à préciser.

- Ces symboles, sans qu’ils s’en doutent, sont soumis aux mêmes vicissitudes et aux mêmes lois que toutes les autres séries de symboles, par exemple les symboles qui sont les mots de la langue.
- Ils font tous partie de la *sémiologie*.

– Il n’y a aucune méthode à supposer que le symbole doit rester fixe, ni qu’il doit varier indéfiniment, il doit probablement varier dans de certaines limites.

– L’identité d’un symbole ne peut jamais être fixée depuis l’instant où il est symbole, c’est-à-dire versé dans la masse sociale qui en fixe à chaque instant la valeur.

Ainsi la rune Y est un « symbole ».

Son IDENTITÉ < semble une chose tellement tangible, et presque ridicule pour mieux l’assurer > consiste en ceci : qu’elle a la forme Y; qu’elle se lit Z; qu’elle est la lettre numérotée huitième de l’alphabet; qu’elle est appelée mystiquement zann, enfin quelquefois qu’elle est citée comme première du mot.

Au bout de quelque temps : ... *elle* est la dixième de l’alphabet... mais ici déjà ELLE commence à supposer une unité qui []

Où est maintenant l’identité ?

On répond en général par sourire, < comme si c’était une chose en effet curieuse >

< Non seulement, nous nous apercevons qu’il aurait fallu fonder l’identité sur quelque chose, mais du même coup où est *réellement* l’identité ? Je pourrais fort bien dire que ce qui est c’est < chose bien plus incalculable > qu’il aurait été vain si nous l’avions essayé de vouloir la fonder sur quoi que ce soit, – même sur une combinaison de caractères >

/sans / remarquer la portée philosophique de la chose, qui ne va à rien moins que de dire que *tout symbole*, une fois lancé dans la circulation – or aucun symbole n’existe que *parce qu’il est* lancé dans la circulation – est à l’instant même dans l’incapacité absolue de dire en quoi consistera son identité à l’instant suivant.

C’est dans cet esprit général que nous abordons une question de légende quelconque, parce que chacun des personnages est un symbole dont on peut voir varier, – exactement comme pour la rune : – a) le nom, – b) la position vis-à-vis des autres, – c) le caractère; – d) la fonction, les actes. Si un *nom* est transposé, il peut s’ensuivre qu’une partie des actes sont transposés, et réciproquement, ou que le drame tout entier change par un accident de ce genre. Donc, en principe, on devrait purement renoncer à suivre, vu que la somme des modifications n’est pas calculable. En fait, nous voyons qu’on peut relativement *espérer suivre, même à des grand intervalles de temps et de distance* (BGE, Ms. fr. 3958/4 ff. 1-2, circa 1903-1905).

A2. La mente dà senso a una materia inevitabile

Ce qui fait la noblesse de la légende comme de la langue, c’est que condamnées l’une et l’autre à ne se servir que d’éléments apportés devant elles et d’un sens quelconque, elles les réunissent et en tirent continuellement un sens nouveau. Une loi grave préside [à ça] : nous ne voyons nulle part fleurir une chose qui ne soit la combinaison d’éléments inertes, et nous voyons nulle part que la matière soit autre chose que l’aliment continuel que la pensée digère, ordonne, com-

mande, mais sans pouvoir s'en passer (BGE, Ms. fr. 3959/10 ff. 18, circa 1903-1905).

B. Il discorso oltre la lingua

La langue n'est créée qu'en vue du discours, mais qu'est-ce qui sépare le discours de la langue, ou qu'est-ce qui, à un certain moment, permet de dire que la langue entre en action comme discours ?

Des concepts variés sont là, prêts dans la langue, (c'est-à-dire revêtus d'une forme linguistique) tels que bœuf, lac, ciel, fort, rouge, triste, cinq, fendre, voir. À quel moment ou en vertu de quelle opération, de quel jeu qui s'établit entre eux, de quelles conditions, ces concepts formeront-ils le DISCOURS?

La suite de ces mots, si riche qu'elle soit, par les idées qu'elle évoque, n'indiquera jamais à un individu humain qu'un autre individu, en les prononçant, veuille lui signifier quelque chose. Que faut-il pour que nous ayons l'idée qu'on veut signifier quelque chose en usant des termes qui sont à disposition dans la langue? C'est la même question que de savoir ce qu'est le discours, et à première vue la réponse est simple: le discours consiste, fût-ce rudimentairement, et par des voies que nous ignorons, à affirmer un lien entre deux des concepts qui se présentent revêtus de la forme linguistique, pendant que la langue ne fait préalablement que réaliser des concepts isolés, qui attendent d'être mis en rapport entre eux pour qu'il y ait signification de pensée (BGE Ms. fr. 3961/10, p. 20v).

In effetti sembra esserci in questi ultimi anni una ripresa di riflessione sull'eredità viva dello strutturalismo classico. È certamente opportuno distinguere tra la stagione della linguistica strutturale generale, che va dal 1916 alla metà degli anni Settanta in tutta Europa, e la stagione dello strutturalismo non linguistico, più intensa ma più limitata nello spazio (Francia, Italia) e nel tempo (1950 – 1970). Ho però l'impressione che in molti casi la ripresa attuale, promettente ma fragile, per insicurezza si stringa per piccoli gruppi intorno a un solo autore, vedendo in altri gruppi, che partono da altri autori di quella passata stagione, più dei concorrenti che degli alleati sullo stesso cammino. Penso che questo atteggiamento sia sbagliato e dannoso. All'inizio del Secolo XXI è necessario a mio parere, ed è ciò che cercherò di mostrare con un esempio, farsi carico dell'eredità di tutta la stagione della linguistica strutturale: di Saussure come di Hjelmslev, di Jakobson come di Benveniste; e forse in qualche caso – come per Barthes e Lévi-Strauss – dello strutturalismo esteso ad altre scienze dell'uomo. Al riguardo, l'esempio che più oltre riporterò sarà quello della semiotica hjelmsleviana e della semiologia saussuriana o di sua derivazione (Prieto, *Saggi di semiotica*).

La riflessione di Hjelmslev sulla semiotica, pure svolta con riferimento a Saussure, ha un carattere fortemente personale e originale. Questo è stato riconosciuto da quando si sono diffusi in Europa i lavori di Hjelmslev. In primo luogo ciò ha fatto sì che molti studiosi, quantomeno nella seconda metà del Novecento, abbiano fatto riferimento, insieme ma distintamente, sia al contributo di Saussure sia a quello di Hjelmslev. Si consideri ad esempio come questi due autori sono correlati nel *Trattato di semiotica* di Eco, o ancora l'evoluzione di Rastier, con una prima fase dedicata a Hjelmslev e una seconda centrata su Saussure. Per altro verso, numerosi studiosi, pur consci dell'importanza del contributo saussuriano, si sono comunque rifatti in prevalenza al contributo di Hjelmslev, sia pur diversamente interpretato. Sono esemplari, in questo senso, alcuni studi capitali di Emilio Garroni per l'Italia (cf. il suo *Progetto di Semiotica*), e la scuola di Greimas in Francia.

Va osservato inizialmente che, almeno nel campo disciplinare specifico della semiotica, ciò che di Hjelmslev si diffonde maggiormente è solo una parte della sua riflessione: una componente semiotica riduttivamente enucleata dalla ben più estesa rete che la costruzione hjelmsleviana allarga all'intera semiosfera, raramente colta nella sua ampiezza. Cito due dei rari esempi in cui questa ampiezza viene adeguatamente considerata, entrambi non a caso posti nella prospettiva di quella che a volte è chiamata "semiotica filosofica": Massimo Prampolini in *Implementazioni di oggetti glossematici* (2007) e lo stesso Umberto Eco in *Semiotica e filosofia del linguaggio*. Ciò che di Hjelmslev passa, a mio parere, nella semiotica contemporanea è soprattutto una continuità fra semiotica della lingua e semiotica del testo, con un particolare privilegio per quest'ultimo. Ritorno su questo punto sul quale penso ci siano problemi non adeguatamente avvertiti. Comunque già da questo si vede come la peculiare metalinguisticità insita nella nozione di semiotica di Hjelmslev sia stata marginalizzata. Quando, viceversa, è la metalinguisticità che consente la generalizzazione della nozione di testo, rendendone possibile l'estensione a testi non linguistici; estensione per altro così praticata nella semiotica contemporanea – e che la costitutiva prospettiva metalinguistica avrebbe ristretto o almeno posto sotto precise condizioni.

In effetti la nozione di testo formulata da Hjelmslev è rigorosissima e per questo – curioso paradosso – fortemente restrittiva. Solo alle catene (limitate o illimitate) che rientrano in una gerarchia 1) biplanare e 2) non conforme (in cui vi sia mutazione) si può propriamente applicare il termine "testo", che dunque non risulta essere una nozione puramente sintattica. Ciò significa che numerosissimi oggetti ed eventi di questo mondo,

non avendo tali proprietà, possono essere chiamati testi *ma non in senso hjelmsleviano*.

Certo, ad ampliare la prospettiva originariamente e temporaneamente limitata al nucleo denotativo della lingua e del testo, soccorrono le semiotiche connotative e le più generali considerazioni sui distinti orizzonti di senso che Hjelmslev stesso formula (specie nella *Stratificazione*). Ma quante volte queste considerazioni sono esplicitamente richiamate nelle analisi che hanno contribuito allo sviluppo della disciplina semiotica negli ultimi decenni?

Inoltre, per affrontare – forse troppo velocemente – un problema delicato e non senza connessioni con la distinzione appena citata denotazione/connotazione. Mi sembra che una semiotica del testo (in generale) come la vediamo spesso praticare avrebbe vantaggio di articolarsi in semiotica dei generi testuali (come propongono Bronckart e Rastier), a rischio di condurre a testi abnormi e insensati. Penso, come sarà chiaro, al problema che Borges pone a linguisti e semiotici nella *Biblioteca di Babele*, con accenti che a volte richiamano da vicino i passaggi iniziali dei *Fondamenti* di Hjelmslev (“il simbolo ‘biblioteca’ ammette la definizione corretta di *sistema* duraturo e ubiquitario di gallerie esagonali”; “i suoi scaffali registrano [...] tutto ciò che è dato di esprimere, in tutte le lingue”). Intendiamoci: la glossematica, anzi Hjelmslev stesso, ha risposto da dare a questo problema. Il sistema di Hjelmslev non genera testi nel senso chomskiano, ma *parte* dai testi¹: esso comunque corrisponde in potenza all’insieme dei testi attualizzabili. Questa visione, che si ritrova anche in Saussure, ha un fascino travolgente; ma nel comunicare dei soggetti umani essa rappresenta un limite cui non ci si può che approssimare asintoticamente. Vi sono su questo tema punti di vista diversi. Mi sento più vicino a Benveniste e al suo metodo usato per distinguere i due macro-generi “discorso” e “storia”.

Per un genere testuale specifico e limitato, Propp formula una combinatoria sintattica, ed essa funziona. Questo perché siamo in un orizzonte di senso specifico, siamo in un genere determinato, un genere che è una forma semplice, in cui le gerarchie della sostanza sono ben fissate. È questa la condizione implicita che permette a Propp di costruire la grammatica delle invarianti che sono proprie di quel genere e di quello stile. Qui il gioco combinatorio non produce testi (anche parzialmente) insensati, ma nuovi testi accettabili. La potenzialità del sistema si dispiega nel divenire attuale dei testi. E così in casi analoghi. Rispetto alla morfologia di Propp quella di Greimas si vuole più generale, e lo è. Ma paga la sua generalità con una definizione non sufficientemente determinata, e questo causa

problemi di tipo borghesiano sui testi possibili, meno evidentemente su quelli realizzati. Solo il riferimento a specifici testi esistenti permette all'analisi greimassiana di non aprire la porta a testi possibili ma almeno parzialmente insensati che non saprebbe come discriminare. Il problema del rapporto tra lingua e testo o in termini più generali – dato l'interesse della semiotica attuale a fenomeni non unicamente verbali tra sistema e processo – è uno dei problemi negli ultimi anni più discussi: e ben a ragione si continua a fare riferimento al principio di testualità hjelmsleviano. Anzi, meglio sarebbe se il riferimento fosse all'insieme dei suoi principi.

Saussure, com'è noto, ha formulato brevemente una visione della semiologia come scienza da costruire. Fra gli autori che hanno cercato di realizzare questo progetto con fedeltà a Saussure quello che vi è riuscito meglio è Luis Prieto. In Saussure, e quindi in Prieto, "testo" non è tematizzato come nozione semiologica, se non nel senso generalissimo di atto comunicativo o segnale di atto comunicativo. In Saussure ciò è coerente con la sua collocazione della sintassi stessa (a parte elementi fissi, frasi idiomatiche, ecc.) nel campo d'iniziativa libera del soggetto parlante, che per Saussure non è esecutore ma compositore. Non vi è in Saussure una teoria del testo di tipo hjelmsleviano perché Saussure considera che una tale teoria vada oltre la teoria della lingua in senso stretto. Saussure è, nella sua attività linguistica, studioso attento di testi, a più livelli e dei più disparati generi: dalle prime attestazioni scritte dei dialetti lituani, ai poemi epici germanici o ai testi poetici greci e latini. Gli appunti manoscritti di Saussure su questi testi riempiono centinaia di pagine. Negli ultimi due casi sono entrati prepotentemente, grazie a edizioni sia pur parziali, nella semiotica contemporanea più attenta alle novità filologiche e più ardita nelle sue interpretazioni (le "nebulose dei segni" di D'Arco Silvio Avalle 1972). Si pensi, ad esempio, alla peculiare riflessione sul simbolo che Saussure conduce sulle leggende germaniche, su cui ha richiamato l'attenzione anche Romeo Galassi: che è anche il luogo in cui arriva più vicino, come suo strumento d'indagine, ad una morfologia di tipo proppiano. O all'anagramma come caratteristica del linguaggio poetico, salutato con favore da Jakobson, e che in effetti presenta affinità con l'analisi strutturale della poesia da questi condotta. Saussure critica aspramente gli studiosi che gli appaiono non attenti al contesto e alle condizioni di produzione di questi testi e proprio in una delle centinaia di pagine dedicate agli anagrammi s'interroga sul rapporto fra lingua e discorso, ed è il luogo più vicino ad una considerazione testuale.

Ma Saussure si è assunto il compito, indispensabile in quel momento di avviare la nuova prospettiva strutturale, di sottolineare la semioticità

dei segni linguistici in quanto tali, con tutto ciò che essa comporta a partire dal loro carattere sociale e storico. È evidente che, instaurato sui segni stessi come elementi del sistema, questo carattere viene ereditato dai testi in cui essi si ritrovano, ma non vi è, tranne i pochi accenni segnalati sopra, una distinzione di Saussure tra la semiologicità del sistema e la semiologicità del testo: di fatto, avendola radicata nel cuore del sistema, Saussure non vede la necessità di ripeterla in forma diversa nel cuore del testo. Il riferimento al parlante come compositore riassume certo brevissimamente una serie di condizioni che Hjelmslev dispiega nella *Stratificazione del linguaggio*: il parlante è soggetto sociale e storico, parte di una collettività di cui condivide le conoscenze e le pratiche. Nella mente del parlante ha sede quella componente della facoltà di linguaggio che chiamiamo hjelmslevianamente “onniformatività”². *L'immagine di lingua di Saussure è austera*, e così la sua linguistica della langue, ed è al di fuori della lingua che egli colloca molte delle condizioni di produzione e comprensione dei testi. Se Saussure avesse potuto sviluppare quella linguistica della parole cui più volte fa riferimento, li avremmo trovato almeno una parte di queste condizioni.

Il pieno sviluppo della semiologia saussuriana come semiologia della comunicazione verbale è ciò che dobbiamo a Prieto (e prima di lui a Buysens): ed essa può essere una componente, ma non c'è semiologia che ne possa prescindere. La semiotica che vogliamo, e che più di cent'anni dopo Saussure è in parte ancora da costruire, deve certamente comprendere una semiologia dei sistemi linguistici le cui basi sono in Saussure e in parte si ritrovano in Hjelmslev. Deve certamente anche interrogarsi sul rapporto fra semiologia dei sistemi linguistici, semiologia dei testi linguistici e semiologia di altri tipi di testi, lungo la via che Hjelmslev ha aperto. Credo che sarebbe sbagliato, soprattutto oggi, contrapporre queste due prospettive che possono dare il meglio di sé quando siano considerate assieme, come adatte una di più a un certo tipo di segni e l'altra ad un altro. A questo alludevo all'inizio di questo contributo, alla necessità che non venga meno la fertilità di una considerazione congiunta di tutta la grande tradizione della linguistica e della semiologia strutturale.

Note

- 1 Parte, cioè, da testi concepiti come totalità inanalizzate (e virtuali) e mira a restituirli come totalità analizzate, encatalizzandone il sistema grazie al quale essi sono possibili.
- 2 “Una lingua, per dir così, ci costringe o, perlomeno, ci sospinge sempre a essere adeguati alle situazioni. Ci sospinge sempre a riscoprirci esseri umani tra gli altri, non più sapienti

degli altri perché tutti indefinitamente capaci di accrescere, nella lingua e con la lingua, il nostro sapere" (DE MAURO 1982: 135 sgg.).

Bibliografia

D'ARCO AVALLE, SILVIO

(1972) "Dai sistemi di segni alle nebulose di elementi", *Strumenti critici*, n° 19, Torino, Einaudi, p. 236-241.

BORGES, JORGE LUIS

(1955) *La biblioteca di Babele*, Torino, Einaudi.

CAPUTO, COSIMO

(2010) *Hjelmslev e la semiotica*, Roma, Carocci.

DE MAURO, TULLIO

(1981) *Minisemantica*, Roma-Bari, Laterza.

ECO, UMBERTO

(1975) *Trattato di semiotica generale*, Milano, Bompiani.

(1984) *Semiotica e filosofia del linguaggio*, Torino, Einaudi.

FADDA, EMANUELE

(2003) *Piccolo corso di semiotica*, Acireale/Roma, Bonanno.

(2010) "Sull'uso del termine *symbole* negli scritti saussuriani sulle leggende germaniche", *Le forme e la storia*, n.s. 2, p. 289-297.

GALASSI, ROMEO

(2014) "Il Saussure delle leggende germaniche", in FABBRI, P. e MIGLIORE, T. (eds), *Saussure e i suoi segni*, Roma, Aracne, p. 181-198.

GARRONI, EMILIO

(1973) *Progetto di semiotica*, Bari, Laterza.

HJELMSLEV, LOUIS

(1968) *Fondamenti della teoria del linguaggio*, Torino, Einaudi.

(1988) "La stratificazione del linguaggio" [1954], in *Saggi di linguistica generale, vol. 1* Milano, Unicopli, p. 213-246.

PRIETO, LUIS

(1989) *Saggi di semiotica, vol. 1*, Parma, Pratiche.

(1991) *Saggi di semiotica, vol. 2*, Parma, Pratiche

(1995) *Saggi di semiotica, vol. 3*, Parma, Pratiche

PRAMPOLINI, MASSIMO

(2007) "Implementazioni di oggetti glossematici", *Janus. Quaderni del Circolo Glossematico*, n° 7, Vicenza, Terra Ferma, p. 23-46.

PROPP, VLADIMIR

(1966) *Morfologia della fiaba*, Torino, Einaudi.

SAUSSURE, FERDINAND (DE)

(1967) *Corso di linguistica generale*, Bari, Laterza.